



LOS
IN-
SOSPECHABLES

LA COCINA FUTURISTA
Y OTROS TEXTOS

FILIPPO TOMASSO MARINETTI
Y FILLIA (LUIGI COLOMBO)

LOS
IN-
SOSPECHABLES

TÍTULO DE LA EDICIÓN ORIGINAL

La cucina futurista, 1932

Filippo Tommaso Marinetti | Fillia (Luigi Colombo)

Casa Editrice Sonzogno: Milano

COEDICIÓN

Vanilla planifolia, S.A. de C.V.

Secretaría de Cultura

Dirección General de Publicaciones

TRADUCCIÓN

© Guillermo Piro

DIRECCIÓN LITERARIA

Philippe Ollé-Laprune

DIRECCIÓN EDITORIAL

Rodrigo Fernández de Gortari

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES

Tres laboratorio visual | Jorge Brozon Vallejo

1ª edición: octubre de 2017

D.R. © 2017, Vanilla planifolia, S.A. de C.V.

www.vanillaplanifolia.com | info@vanillaplanifolia.net

D.R. © 2017, de la presente edición:

Secretaría de Cultura

Dirección General de Publicaciones

Avenida Paseo de la Reforma 175

Col. Cuauhtémoc, C.P. 06500

Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

ISBN: 978-607-96636-8-1, VANILLA PLANIFOLIA

ISBN: 978-607-745-710-7, SECRETARÍA DE CULTURA

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

IMPRESO EN MÉXICO | PRINTED IN MEXICO

LA COCINA FUTURISTA
Y OTROS TEXTOS

FILIPPO TOMASSO MARINETTI
Y FILLÌA (LUIGI COLOMBO)

TRADUCCIÓN | GUILLERMO PIRO

ÍNDICE

NOTA DEL EDITOR	13
UNA COMIDA QUE EVITÓ UN SUICIDIO	21
<hr/>	
MANIFIESTOS IDEOLOGÍA POLÉMICAS	33
EL BANQUETE DEL “PENNA D’OCA”	35
MANIFIESTO DE LA COCINA FUTURISTA	37
CONTRA LA <i>PASTA</i>	37
INVITACIÓN A LA QUÍMICA	39
EL <i>CARNEPLÁSTICO</i>	40
<i>ECUADOR + POLO NORTE</i>	41
NOTAS DE PRENSA	45
CARTA ABIERTA DE MARCO RAMPERTI	47
CARTA DE G. V. PENNINO	51
EL PRIMER COCINERO DEL REY	54
SCHOPENHAUER Y LA <i>PASTA</i>	54
UN MÉDICO DEL <i>CINQUECENTO</i>	
CONTRA LA <i>PASTA</i>	55
LA <i>PASTA</i> ES DE ORIGEN OSTROGODO	55
BATALLA POR LA SANIDAD, AGILIDAD Y VIVACIDAD DEL INTELLECTUALISMO ITALIANO	59
LA <i>PASTA</i> NO ES LA COMIDA DE LOS COMBATIENTES	59
LA OPINIÓN MUNDIAL	60
<i>F. T. MARINETTI VIENT DE LANCER</i>	
<i>LE MANIFESTE DE LA CUISINE FUTURISTE</i>	60

SPAGHETTI FOR ITALIANS, KNIVES AND FORKS
FOR ALL ARE BANNED IN FUTURIST MANIFESTO
ON COOKING

66

CONTRA LA COCINA DE GRAN HOTEL
Y LA EXTRANJEROFILIA

71

CONTRA LA EXTRANJEROFILIA.
MANIFIESTO FUTURISTA PARA LAS SEÑORAS
Y LOS INTELECTUALES

71

LOS GRANDES BANQUETES FUTURISTAS

77

“LA TAVERNA DEL SANTOPALATO”

79

TRENES ESPECIALES PARA TURÍN

80

“SANTOPALATO” SIN ESPECULACIÓN

80

LA NUTRICIÓN POR RADIO

81

F. T. M. INAUGURARÁ EL “SANTOPALATO”

83

EL PRIMER BANQUETE FUTURISTA

91

HACIA EL ALIMENTO EN PÍLDORAS

92

EN LA TABERNA DE ALUMINIO

93

UN PLATO CON RUIDO Y OLORES

94

EL METAL QUE PERFUMA

95

CONFERENCIAS CULINARIAS

101

EL BANQUETE FUTURISTA DE NOVARA

103

EL INICIO DEL BANQUETE

103

LA AEROVIANDA

104

EL GRAN BANQUETE FUTURISTA DE PARÍS

107

EL AEROBANQUETE FUTURISTA DE CHIAVARI

113

DE DÁTILES CON SORPRESA

113

LAS ROSAS EN EL CALDO

114

ELECTRICIDADES ATMOSFÉRICAS

CONFITADAS

115

EL AEROBANQUETE FUTURISTA DE BOLOÑA	117
COMO EN AEROPLANO	117
EL RISOTTO A LA NARANJA	118
...Y LOS RUIDOS "NUTRITIVOS"	119
ABAJO LA "COCINA MUSEO"	120
ANÉCDOTAS TÍPICAS	123
<u>LAS COMIDAS FUTURISTAS DETERMINANTES</u>	125
COMIDA HEROICA INVERNAL	129
COMIDA ESTIVAL DE PINTURA-ESCALURA	131
COMIDA PAROLÍBERA PRIMAVERAL	133
COMIDA MUSICAL OTOÑAL	135
COMIDA NOCTURNA DE AMOR	137
COMIDA TURÍSTICA	139
COMIDA OFICIAL	141
COMIDA DE BODAS	143
COMIDA ECONÓMICA	147
COMIDA DE SOLTERO	149
COMIDA EXTREMISTA	151
COMIDA DINÁMICA	155
COMIDA ARQUITECTÓNICA SANT'ELIA	159
COMIDA AEROPICTÓRICA EN CARLINGA	161
COMIDA AEROESCULTÓRICA EN CARLINGA	163
COMIDA AEROPOÉTICA FUTURISTA	165
COMIDA TÁCTIL	167
COMIDA SÍNTESIS DE ITALIA	169
COMIDA GEOGRÁFICA	171
COMIDA DE AÑO NUEVO	173
COMIDA REJUVENECEDORA	175
COMIDA IMPROVISADA	177
COMIDA DECLARACIÓN DE AMOR	179
COMIDA SACRA	181
COMIDA SIMULTÁNEA	183
COMIDA DESEO BLANCO	185
COMIDA ASTRONÓMICA	187

RECETARIO FUTURISTA PARA RESTAURANTES Y AQUÍSEBEBE	189
PEQUEÑO GLOSARIO DE LA COCINA FUTURISTA	223
COMENTARIOS SOBRE EL FUTURISMO	229

NOTA DEL EDITOR

EL FUTURISMO ES QUIZÁ, JUNTO CON EL DADAÍSMO, LA PRIMERA vanguardia occidental que abarcó la literatura y el arte figurativo, la música y el teatro, el cine y la fotografía, la arquitectura y la política. El común denominador de sus muy distintos simpatizantes era el objetivo de dejar atrás la tradición para abrirle el paso a una época de innovación basada en la exaltación de las máquinas, el movimiento y la velocidad, así como en la apología de la guerra y la violencia.

Lo que se presenta en este volumen dedicado a la cocina futurista es un conjunto de textos de distintos orígenes: manifiestos, relatos, reseñas y notas periodísticas, ensayos, descripciones de banquetes, recetas y menús; un archivo histórico en el que se describen platos que son también esculturas, recepciones en las que es preciso comer con las manos o tocar la ropa del comensal vecino, recortes de periódico en donde los amantes de la pasta se escandalizan ante un polémico movimiento que pugna por abolirla, para exaltar las virtudes del *Carneplástico*, representación sintética de los paisajes italianos; la *Aerovianda*, que se sirve mientras los meseros rocían las cabezas de los comensales con perfume de claveles; las comidas aeropoéticas pictóricas escultóricas o, simplemente, el arroz.

Los futuristas, anti extranjero-fílicos y anti tradicionalistas, publicarían, paradójica y contradictoriamente, el *Manifiesto del futurismo* (1909) por primera vez en francés en el diario *Le Figaro* y también darían su más celebre banquete en París, acompañados por la *négresse* Josephine Baker y las coreografías de la bailarina húngaro vienesa Mila Cirula.

Aseveraciones como la siguiente solían aparecer firmadas por los futuristas en los medios impresos:

[...] Declaramos que el esplendor del mundo se ha enriquecido con una belleza nueva: la belleza de la velocidad. Un automóvil de carreras con la cajuela ornamentada con grandes tubos, como serpientes de aliento explosivo... un automóvil rugiente, que parece correr sobre metralla, es más hermoso que la Victoria de Samotracia.

En 1912 aparecerá también en la prensa *El manifiesto técnico de la literatura futurista* de F. T. Marinetti —destrucción de la sintaxis, *collage* tipográfico o reproducción de objetos en el texto, para ser vistos de manera pictórica o declamada—, al cual le seguirán muchos otros, entre ellos el *Manifiesto de los pintores futuristas* firmado de manera colectiva por Giacomo Balla, Umberto Boccioni, Carlo Carrà, Gino Severini y el compositor Luigi Russolo, autor a su vez de *El arte de los ruidos* (1913).

El *Manifiesto de arquitectura futurista* fue obra de Antonio de Sant'Elia, urbanista y creador de la *Cittá nuova* (1914), nunca construida pero utilizada por el director de cine Fritz Lang para concebir *Metrópolis*. Décadas más tarde, Ridley Scott también evocó la obra de Sant'Elia como influencia de *Blade Runner* y quizá también la haya tenido en el *Manifiesto metabolista* (1960) de Kisho Kurokawa, Kiyonori Kikutake, Masato Otaka y Fumihiko Maki o en *The Walking City* (1964) de Archigram, por no mencionar las geodésicas de Richard Buckminster Fuller y *La ville radiieuse* de Le Corbusier. Otros dos arquitectos del movimiento fueron Mario Chiattone —quien diseñaría la villa de Capri de Marinetti— y Virgilio Marchi, distinguido diseñador y escenógrafo de la posguerra en Italia. Por su parte, Fortunato Depero, otro de los más destacados miembros del grupo, es el diseñador y tipógrafo, entre otros, de la campaña publicitaria, la botella y los carteles de Campari.

Teatro sintético futurista (1915) se materializará en obras, puestas en escena, escenografías y vestuarios de Emilio Settimelli, Bruno Corra, los hermanos Cangiullo, Paolo Buzzi y Enrico Prampolini, este último autor de los pánels del

banquete de París y de la escenografía de la película *Thais* (1917) del cineasta futurista Anton Giulio Bragaglia, el también fotógrafo y autor de *Fotodinamismo futurista* (1911).

Más adelante, entre las dos guerras mundiales, se publicará el *Manifiesto del tactilismo* (1921) de Benedetta Cappa y el *Manifiesto de la cocina futurista* (1932), inspiración, según algunos, de la cocina molecular del siglo XXI, llamada así por el químico Hervé This y el físico Nicholas Kurti y desarrollada por cocineros como Ferran Adrià o Pierre Gagnaire. (Reproducimos en este volumen *La cuisine futuriste* (1913), entrevista al chef Jules Maincave y texto precursor del manifiesto culinario futurista).

La última época del futurismo es la más involucrada con el fascismo, cuando el pintor Tulio Cralli escribe la *Aeromusica dell'Alfabeto in libertà* (1944) con Marinetti, quien morirá en 1944 junto con el futurismo italiano que con él había nacido.



Las ideologías de los miembros del futurismo fueron tan disruptivas como contradictorias: además de glorificar la violencia y el conflicto militar y de alentar a la destrucción de museos y bibliotecas, algunos participaron del fascismo —en particular en la tercera época del movimiento— y del feminismo *avant la lettre*, por ejemplo en el *Manifiesto de la mujer futurista* (1912) o el *Manifiesto de la lujuria* (1913) de Valentine de Saint Point¹, al tiempo que otros futuristas, o incluso ellas mismas, de alguna manera, promovían la misoginia.

Y sin embargo, a nivel estético, su legado se revela indiscutible.

¹ De Saint Point propugnaba por una mujer futurista (en respuesta al primer manifiesto) de la siguiente manera: “La humanidad es mediocre. La mayoría de las mujeres no es superior, ni inferior a la mayoría de los hombres. En eso son iguales. Los dos merecen el mismo desprecio”.

Los futuristas fueron reconocidos por los escritores de The Lost Generation Ezra Pound, T. S. Eliot y James Joyce. La pintora inglesa Dorothy Shakespear, mujer de Pound, formaría parte de los vorticistas o futuristas británicos –término acuñado por el mismo poeta inglés–, entre los que destacan Edward Wadsworth y Wyndham Lewis, autor de la portada de *Blast*, la revista en la cual él mismo escribiría el manifiesto *English Vital Art* de los futuristas ingleses al alimón con F. T. Marinetti. Esta pieza, de hecho, contiene ecos de *Zang Tumb Tumb*, obra bélica declamada en su momento de viva voz por Marinetti y reinterpretada en 1996 por Mike Patton en compañía de John Zorn, en el álbum *Il Pranzo oltranzista, Musica da Tavola per Cinque* (Almuerzo extremista: música de mesa para cinco). Patton, vocalista también de Faith no More, Mr. Bungle o Fantômas, retoma fórmulas de la cocina futurista creadas por el aeropoeta Marinetti, el aeropintor Fillia y Russolo, el creador de los *intorumori*, en un álbum cuya portada registra uno de los aparatos del compositor.

También el álbum *Futurista* de Ryuichi Sakamoto está inspirado en el movimiento. En su pieza “Variety Show” se escucha un discurso de F. T. Marinetti y en “Parolibera”, una interpretación de los postulados literarios de los futuristas.

En definitiva, en la música, la influencia de Luigi Russolo es inmensa. Baste sumar a las menciones anteriores la *Segunda Sinfonía* de Igor Stravinsky o *The Steel Step* de Serguéi Prokófiev, pero también la futurista *Pacific 231* de Arthur Honegger, *Airplane Sonata*, *Death of the Machines* y el célebre *Ballet mécanique* de George Antheil –este último realizado en colaboración con el pintor Fernand Léger–, además de las composiciones de Karlheinz Stockhausen, Edgar Varèse y John Cage.

En el México posrevolucionario, estridentistas como el escritor Manuel Maples Arce y el pintor Fermín Revueltas se dejaron influenciar por los futuristas italianos –y también por otras vanguardias europeas y sudamericanas como el ultraísmo–. En la música de Silvestre Revueltas, autor de

obras como *Ventanas* (1931) o *Música para charlar* (1938), pueden intuirse también las sonoridades de Russolo.

Mina Loy fue otra de los artistas atraídas por los futuristas –y por casi todas las vanguardias de principios del siglo xx: conocería a Marinetti en Florencia en 1913 y escribiría, antes de alejarse del grupo por sus postulados misóginos, *Aphorism on futurism*, publicado en 1915 por Alfred Stiglitz en la revista *Camera Work*:

El futurista debe saltar de afirmativo en afirmativo, ignorando las negaciones intermitentes –debe brincar de la piedra de apoyo a una piedra de exploración crítica; sin recaer en el río turbio de los hechos aceptados.

A 100 años de la Revolución de Octubre y de *Fountain* de Marcel Duchamp y 101 del nacimiento del Dadá y del futurismo ruso –el del poeta Vladimir Maiakovski o el artista Kazimir Malevich–, es posible observar que no obstante el carácter nacionalista y fascista del movimiento, éste era a la vez, en términos artísticos, internacionalista y, a juzgar por su influencia, indeleble. De ahí que hayamos decidido abordarlo. Como diría Peter Cook: “El almuerzo preenvasado y congelado es más importante que Palladio”.



LA CUCINA FUTURISTA Y OTROS TEXTOS

Se terminó de imprimir el mes de octubre en los talleres de AVZA DIGITAL, ubicados en Ignacio Allende 105, colonia Guadalupe del Moral, de la Delegación Iztapalapa, c.p. 09300 en la Ciudad de México. El tiraje fue de 2,000 ejemplares que se imprimieron en papel Cultural ahuesado de 90 g/m² a una tinta y cartulina Domtar Lynx Opaque de 270 g/m² para los forros en tres tintas directas.

Para su composición se utilizó la familia SABON (nombre que se debe a Jacques Sabon, fundidor francés que trabajó en Frankfurt con matrices originales de Garamond), diseñada por Jan Tschichold en 1967 para D. Stempel Linotype GmbH und Monotype y Gotham diseñada por Jonathan Hoefler & Tobias Frere-Jones en 2000.

El diseño de portada e interiores fue realizado por Tres laboratorio visual (Jorge Brozon) y el cuidado de edición por Rodrigo Fernández de Gortari.

CIUDAD DE MÉXICO, MMXVII